

**TRANSLATION – A BRIDGE BETWEEN CULTURES IN
TRANSITION¹**

Raul PAȘCALĂU

University Of Life Sciences *Regele Mihai I* from Timișoara, Romania

Email: raul.pascalau@usvt.ro

Abstract

Translation serves as a vital conduit for communication, fostering understanding and connectivity between cultures experiencing transitions due to globalization, migration, technological advances, and socio-political changes. This study explores translation not merely as a linguistic tool but as an active cultural bridge that mediates, negotiates, and transforms meaning within and across societal boundaries. Employing interdisciplinary methods from translation studies, intercultural communication, and sociolinguistics, this research examines how translation facilitates cultural continuity and change, adapts identities, and mitigates misunderstandings during cultural transitions. Key findings highlight the dual role of translation in preserving cultural specificity while promoting intercultural dialogue and hybridity. Challenges such as untranslatability, ethnocentrism, and power asymmetries are addressed, emphasizing ethical translation practices. This paper contributes to a deeper understanding of translation's evolving function in bridging cultures in flux, underpinning global cooperation and coexistence.

¹ Article History: Received: 15.08.2025. Revised: 14.09.2025. Accepted: 15.09.2025. Published: 15.11.2025. Distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution License CC BY-NC 4.0. Citation: PAȘCALĂU, R. (2025). *TRANSLATION – A BRIDGE BETWEEN CULTURES IN TRANSITION*. *Incursiuni în imaginar* 16. *IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR/ L'IMAGINAIRE ET LES ADAPTATIONS DU TEXTE LITTÉRAIRE/ LITERARY ADAPTATIONS AND THE IMAGINARY*. Vol. 16. Nr. 2. 209-223. <https://doi.org/10.29302/InImag.2025.16.2.10>. No funding was received either for the research presented in the article or for the creation of the article.

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

Keywords: translation; interculturality; modern languages; globalization; intercultural communication.

Introduction

The era of rapid globalization, digital communication, and mass migration has catalysed a state of perpetual cultural flux, where traditional boundaries are increasingly porous (Cronin, 2003). Within this dynamic landscape, cultures are not static entities to be preserved under glass but are living, breathing organisms in a continuous process of transformation and transition. It is within this crucible of change that the practice of translation evolves from a mere technical exercise into a profound and indispensable cultural process. As Bassnett argues, translation studies must move beyond the purely linguistic to encompass the broader cultural and ideological contexts of transfer (Bassnett, 2013). Traditionally confined to the act of linguistically converting text from a source language to a target language, translation now assumes a far broader, more dynamic role: that of a vital bridge connecting distinct and often dissonant cultural realities. It transcends the simple swapping of words to act as a sophisticated mediator between heritage and innovation, local specificity and global influence. This expanded view, championed by scholars like Berman who discussed the “experience of the foreign” (Berman, 1992), re-grounds translation as an essential socio-cultural mechanism that not only facilitates basic communication but also actively shapes cultural identities, negotiates complex meanings, and fosters the fragile yet crucial project of intercultural understanding amid constant social change (Pascalau et al., 2023).

The significance of translation in mediating these cultural transitions is profoundly multifaceted. Its function is dualistic, serving both conservative and generative purposes. On one hand, translation acts as a crucial vessel for preservation and access. It enables the dissemination of diverse knowledge systems, literary canons, and artistic traditions across linguistic frontiers, ensuring that cultural heritage is not lost but rather shared and

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

appreciated on a global stage. This process fosters mutual learning and enriches the intellectual and aesthetic resources of humanity. On the other hand, and perhaps more dynamically, translation is not a neutral conduit but an active participant in the creation of culture. It is instrumental in generating hybrid cultural spaces, often referred to as “contact zones”, where processes of intertextuality (the shaping of a text’s meaning by another text) and transculturation (the merging and converging of cultures) actively occur (Bhabha, 1994). This is particularly salient in postcolonial contexts, where translation can subvert or reinforce historical power structures (Tymoczko, 2007; Spivak, 1992); in diasporic communities, where it helps navigate a dual identity between a homeland and a new host nation; and in rapidly modernizing societies, where it mediates the tension between tradition and progress. In these spaces, translation becomes a site of both contestation and collaboration, where critical issues of power dynamics, ethnicity, hegemony, and representation visibly intersect and are negotiated.

However, this central role is not without its inherent and formidable challenges. The practice of translation is perpetually shadowed by the spectre of linguistic and cultural “untranslatability” (Jakobson, 1959), the notion that certain concepts, idioms, and cultural markers are so deeply embedded in their source context that they resist perfect equivalence. This inherent gap can lead to the risk of cultural distortion, appropriation, or simplification, where the nuance and texture of the original are flattened for a new audience. Furthermore, translators face persistent ethical dilemmas pertaining to fidelity and voice (Venuti, 1995): Is the translator’s primary duty to the source text’s author, to the target audience, or to the integrity of the message itself? How does one represent a culture without unconsciously perpetuating stereotypes or exercising a form of epistemic violence? Recognizing these challenges is not to undermine translation’s value but to appreciate its immense complexity and the weight of responsibility carried by those who build these bridges of meaning.

This research article, therefore, aims to provide a comprehensive analysis of the integral function of the translation

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

as a bridge between cultures experiencing profound transition. The research will investigate theoretical frameworks from cultural studies, postcolonial theory, and sociology that conceptualize translation as far more than a textual transfer, positioning it instead as a form of rewriting, negotiation, and cultural mediation (Lefevere, 1992). It will examine empirical examples from a range of global contexts, analysing how specific translations have influenced cultural narratives, shaped identities, and facilitated (or hindered) cross-cultural dialogue. Finally, the article will analyse the critical implications of this expanded view for both translation practice and theory, arguing for a more ethically engaged and culturally conscious approach in our contemporary, multicultural, and multilingual societies.

Through this inquiry, the research seeks to firmly contextualize translation as a transformative cultural act, a pivotal force in navigating, interpreting, and ultimately shaping the ongoing transitions that define our modern world in terms of identity, communication, and social cohesion.

To fully grasp this expanded role, it is essential to understand translation through the lens of power dynamics. The translator's choices are influenced by the relative prestige of the source and target languages, the commercial pressures of publishing markets, and the historical baggage of colonial and neo-colonial relationships (Schäffner, 2004). The translation of a text from a dominant global language into a minority language often involves different pressures and considerations than the reverse process. For instance, the translation of Western scientific and philosophical texts into other languages has historically been a tool for modernization and knowledge transfer, but it can also be a form of cultural imposition, potentially sidelining indigenous knowledge systems (Robinson, 2011). Conversely, the translation of literature from postcolonial nations into English or other global languages often involves navigating the expectations of a Western readership, a process that can sometimes lead to the exoticization or simplification of the source culture to make it more palatable and marketable (Spivak, 1992). This power imbalance necessitates a heightened ethical awareness, moving the translator's role from that of a

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

neutral technician to a responsible cultural mediator who must consciously decide whether to assimilate the foreign text into the target culture's values or to challenge those values by preserving the text's foreignness (Venuti, 1995). This ethical imperative is at the heart of translation's function as a bridge, reinforcing existing power structures or providing a platform for resistance and the assertion of cultural identity.

Furthermore, the digital age has radically transformed the landscape of cultural translation, introducing both new opportunities and complex challenges. On one hand, technology has democratized access to translation tools, enabling rapid communication and the instantaneous, global dissemination of ideas through social media, streaming services, and digital publications (Cronin, 2013). Machine translation and AI-powered tools break down immediate barriers, allowing for a previously unimaginable flow of information. However, this technological mediation also risks flattening cultural nuance. Automated systems, trained on vast datasets that may themselves contain cultural biases, can struggle with the very concepts of untranslatability, humour, metaphor, and culturally specific references that are central to deep understanding. The speed and volume of digital communication can privilege immediacy over accuracy, potentially leading to misunderstandings or the erosion of linguistic diversity as globalized, algorithmically driven English exerts a powerful homogenizing influence. Therefore, the contemporary translator must also act as a critical arbiter between the efficiency of technology and the irreplaceable value of human cultural insight, ensuring that the bridge built by translation is not a fragile, automated walkway but a sturdy, thoughtfully constructed structure capable of bearing the weight of complex cultural exchange.

This study will argue that navigating these power dynamics and digital challenges requires a redefinition of translator competence. Beyond mere bilingualism, the modern translator must be a cultural analyst, an ethical decision-maker, and a skilled negotiator of meaning. Their competence encompasses what Katan describes as "transcultural mediation," an ability to not only understand two cultures but to explain one

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

to the other, to anticipate potential points of misunderstanding, and to build a viable framework for communication (Katan, 2014). This involves a deep sensitivity to context, ideology, and the historical subtexts that every text carries with it. It is this sophisticated, ethically grounded form of translation that truly functions as a bridge, not by erasing difference, but by making difference comprehensible and navigable, thereby fostering a genuine dialogue that is essential for social cohesion in an era of perpetual transition.

By examining these multifaceted dimensions, this research will demonstrate that translation is indeed one of the most vital cultural practices for building understanding in our interconnected yet often divided world.

Materials and methods

To comprehensively analyze the complex role of translation as a bridge in cultural transitions, this research adopts a qualitative and interdisciplinary methodology. This approach synthesizes theoretical frameworks and empirical evidence from translation studies, intercultural communication, cultural anthropology, and sociolinguistics. The research article is positioned to move beyond a purely textual analysis and instead investigate translation as a dynamic socio-cultural practice, examining its function as both a cultural mediator and an active agent of transformation during periods of significant cultural flux.

The research is built upon a triangulated data collection strategy, ensuring a multifaceted analysis. First, a systematic review of scholarly literature, including articles, books, and critical reviews, forms the theoretical foundation. This review focuses on key concepts such as translation as cultural negotiation, the interplay of power dynamics in translational acts, postcolonial translation theory (Robinson, 2011), and models of transcultural communication.

The analysis of this data is guided by an integrated analytical framework composed of four complementary theoretical lenses:

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

Cultural translation theory: this framework moves the focus from linguistic transfer to intercultural dialogue, emphasizing how cultural norms, values, and worldviews are negotiated and reinterpreted through the translational process (Bassnett & Lefevere, 1998).

Postcolonial translation criticism: this lens investigates the power imbalances inherent in cross-cultural exchange, examining how translation can be a site where historical colonial structures are either perpetuated or subverted through linguistic choices (Tymoczko, 2007).

Sociolinguistic analysis: this perspective considers the social functions of language, analyzing how translation practices contribute to the maintenance, erosion, or transformation of cultural identities and group membership.

Ethical translation principles: this dimension provides a normative framework for assessing the translator's responsibility in representing source cultures accurately and respectfully, navigating dilemmas of fidelity, voice, and appropriation (Venuti, 2008).

The research procedure unfolded in three sequential phases:

Literature filtering and thematic coding: the collected literature was systematically reviewed to identify and code recurring themes and critical debates related to translation's role in cultural transition.

Comparative analysis: a detailed comparative examination of translations and their source texts was undertaken, focusing on the contextual factors influencing translational choices and the patterns that emerge in mediating cultural content.

Synthesis and interpretation: Finally, findings from theoretical perspectives and empirical case studies were integrated to construct a cohesive narrative that assesses the multifaceted bridging function of translation.

It is important to acknowledge the limitations of this research. As a predominantly theoretical and qualitative investigation, its findings are based on interpretive analysis and secondary data, which may limit their generalizability. The

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

article offers a deep conceptual and critical understanding rather than broad, statistically generalizable claims.

To build upon this work, future research could employ complementary empirical methods, such as ethnographic fieldwork within translating communities or surveys of translators, to gather primary data on the decision-making processes and lived experiences of those directly engaged in the practice of cultural translation.

Results and discussions

The analysis confirms that translation functions far beyond the pursuit of linguistic equivalence, operating instead as a profound process of cultural mediation (Pym, 2010). Translators act as essential cultural intermediaries, tasked with bridging the deeply embedded worldviews, practices, and values inherent in different languages.

This role is particularly critical in transitional contexts, where cultural identities are fluid and evolving. For instance, in postcolonial settings, translators must navigate the complex terrain between indigenous traditions and colonial languages, often actively renegotiating cultural narratives to assert local identity while simultaneously engaging a global discourse.

This process enables genuine intercultural dialogue. Through strategic choices, such as domestication (adapting the text to target-culture norms) or foreignization (retaining the source-culture's distinctive elements) (Venuti, 1995), translators perform a delicate negotiation between cultural preservation and accessibility. These decisions highlight translation's pivotal role in balancing continuity with change, adapting source texts to the expectations of a new audience without erasing their original meaning.

Furthermore, in an era of globalization, translation is a primary engine of cultural hybridity, where elements from diverse cultures merge to challenge rigid boundaries and create new, transcultural forms (Bhabha, 1994). The translation of diasporic literature, for example, reveals how migrant identities are reshaped through multilayered linguistic interactions, with

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

translation playing a crucial role in constructing these hybrid cultural narratives. Concurrently, translation serves as a vital tool for cultural preservation, acting as a repository of cultural memory by transmitting endangered languages and culturally specific knowledge. This function is essential as a form of intercultural education, particularly for societies facing rapid modernization or pressures of cultural assimilation.

Despite this enabling role, translation encounters significant limitations and ethical challenges. The phenomenon of “untranslatability” (Jakobson, 1959) arises when deeply rooted cultural concepts resist easy transfer, demanding immense cultural competence and creativity from translators to convey nuance without distortion. Moreover, power imbalances between dominant and marginalized cultures inevitably influence translation. It can either perpetuate cultural domination or serve to empower minority voices, making an ethical practice that advocates for diversity, respects source communities, and avoids appropriation imperative.

Ultimately, translation’s most profound impact may lie in its capacity to foster social cohesion and peacebuilding. By bridging language barriers in multicultural societies, it facilitates mutual understanding and is instrumental in diplomacy, humanitarian work, and conflict resolution. By enabling access to diverse perspectives, translation cultivates the empathy and intercultural competence foundational to peaceful coexistence in pluralistic societies. While the increasing digital mediation of translation (Cronin, 2013) expands opportunities for exchange, it also raises new questions about control and authenticity, underscoring that as a cultural bridge, translation remains a powerful, complex, and ever-evolving force.

This complex mediating function necessitates what Baker terms a “narrative” approach, where translators actively engage with the frameworks that shape societal perceptions (Baker, 2006). In conflict zones or areas of political tension, the translator’s choices can either reinforce divisive narratives or construct bridges of shared understanding, making their role not merely linguistic but profoundly ethical and political. The

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

translator becomes a curator of meaning, responsible for how stories are framed and received across cultural divides.

This responsibility extends to the realm of technology, where the rise of neural machine translation necessitates a re-evaluation of the human mediator's role. While AI can achieve remarkable syntactic accuracy, it often stumbles upon the cultural pragmatics and deeply contextualized meanings that define human communication (Munday, 2016). The human translator thus becomes an essential corrector and cultural validator, ensuring that automated processes do not erase nuance or perpetuate embedded biases present in training corpora. This collaboration between humans and machines underscores the continued indispensability of cultural literacy in translation.

Furthermore, in educational contexts, pedagogical approaches must evolve to prepare translators for this expanded role. Emphasis must shift from purely linguistic exercises to training in cultural analysis, ethical reasoning, and critical self-reflection on positionality (Tymoczko, 2014). Translators must be equipped to recognize their own cultural frameworks and how these influence their interpretations, ensuring that their mediation does not unconsciously privilege one worldview over another. This reflexivity is key to ethical practice in asymmetrical cultural exchanges.

In conclusion, the act of translation emerges as a form of critical cultural citizenship. It is a practice that requires not only technical skill but also deep intercultural empathy, ethical commitment, and a sophisticated understanding of power dynamics. As cultures continue to converge and transform, the translator's function as a mindful, active bridge, one that acknowledges its own constructive role, becomes ever more vital for fostering a global dialogue based on mutual respect rather than assimilation or domination.

Conclusions

This article positions translation not as a simple mechanical task, but as a dynamic and multifaceted bridge, a

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

vital infrastructure of interconnection in a world characterized by perpetual cultural transition. It operates as an active, generative force that does more than connect; it mediates between disparate worldviews, negotiates meaning across power imbalances, and subtly reconfigures cultural narratives in the process. This process of mediation is never neutral; it is an act of interpretation that requires the translator to make constant choices about which elements of the source culture to foreground, which to adapt, and how to frame difference for a new audience. By facilitating a dialogue that respects difference rather than erasing it, translation fosters the emergence of hybrid cultural forms and deepens intercultural understanding, making it an indispensable practice in the ongoing negotiation of global and local identities. Its unique and paradoxical strength lies in its dual capacity: to act as an archive for preserving cultural specificity and heritage against the erosive forces of homogenization, while simultaneously serving as a catalyst for cultural transformation and renewal. This dual role underscores its essential function as a regulatory mechanism, managing the constant tension and flux between globalizing forces and the enduring, deeply human need for local distinctiveness and belonging. In this sense, translation is not merely a reflection of cultural change but a primary engine of it, shaping the very contours of cross-cultural engagement.

The efficacy and integrity of this cultural bridge are profoundly dependent on the human agent at its core: the translator. They are not passive conduit, but an active co-creator of meaning, a highly skilled professional whose decisions carry significant ethical weight. Their sensitivity to nuanced cultural codes, their ethical commitment to representing marginalized or source voices with integrity and avoiding appropriation, and their skillful navigation of the inherent power asymmetries between dominant and minoritized languages are what ultimately determine whether translation builds a sturdy, respectful bridge or a faulty, exploitative one. Inevitable challenges, such as the thorny problem of untranslatability, where deeply culture-specific concepts resist easy transfer, or the perennial risk of cultural distortion, cannot be satisfactorily solved by algorithms or automated systems alone. These challenges demand creative,

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

ethically grounded strategies born from deep intercultural knowledge, extensive experience, and critical self-reflection on the part of the translator, who must constantly balance fidelity to the source with intelligibility for the target audience.

Beyond the purely textual, translation plays an incontrovertibly critical social and political role whose importance is often overlooked. In increasingly multicultural and super-diverse societies, professional translation and interpreting in legal, medical, and social services are foundational pillars for basic social cohesion and equity, enabling not only practical communication but also ensuring access to justice and care. More importantly, on a societal level, the work of translators fosters mutual empathy and recognition upon which peaceful coexistence and integration fundamentally depend. Furthermore, in the high-stakes realm of international relations, diplomacy, conflict resolution, and global governance, translation is the unsung hero of cooperation.

As the primary drivers of cultural evolution, namely, accelerated globalization, vast migration flows, and relentless technological change, continue to reshape our world, the function of translation as this essential cultural bridge will only grow in importance and complexity. However, to fully elucidate its transformative potential and navigate the challenges of the digital age, future research must expand beyond the theoretical and philosophical frameworks that have long dominated the field. There is a pressing need for robust empirical and ethnographic studies that investigate the lived agency of translators, documenting their decision-making processes in real-world scenarios. Research should also focus on measuring the tangible, real-world impact of translations on community identity formation, social integration, and the maintenance of heritage languages. Perhaps most crucially, the influence of automated and digital translation technologies, from neural machine translation to AI-powered tools, must be critically examined not just for their linguistic accuracy but for their profound cultural and ethical implications, including the potential for embedding biases and flattening cultural nuance.

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

Ultimately, as this article affirms, translation is far more than a linguistic act; it is a vital form of cultural practice and a mode of ethical engagement with others. It is a discipline actively shaping the evolving and interconnected tapestry of human societies in transition, making it an indispensable field of study and practice for anyone seeking to understand and navigate the complexities of our 21st century world.

References:

- Angelelli, C.V. (2008). *Assessing quality in community interpreting*. John Benjamins Publishing.
- Apter, E. (2006). *The translation zone: A new comparative literature*. Princeton University Press.
- Armas Pesántez, P.R., Aquino Rojas, M.A., Macias Silva, E.C., & Reinoso Espinosa, A.G. (2021). *English for specific purposes: Methodology*. Editorial Grupo Compás.
- Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies* (2nd ed.). Routledge.
- Bassnett, S. (2013). *Translation studies* (4th ed.). Routledge.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing cultures: Essays on literary translation*. Multilingual Matters.
- Berman, A. (1992). *The experience of the foreign: Culture and translation in Romantic Germany* (S. Heyvaert, Trans.). State University of New York Press.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. John Benjamins Publishing.
- Chow, R. (2007). *Sentimental fabulations, contemporary Chinese films: Attachment in the age of global visibility*. Columbia University Press.

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

- Cronin, M. (2003). *Translation and globalization*. Routledge.
- Cronin, M. (2013). *Translation in the digital age*. Routledge.
- Derrida, J. (1985). Des tours de Babel. In J.F. Graham (Ed.), *Difference in translation* (pp. 165-207). Cornell University Press.
- Garzone, G.E., Heaney, D., & Riboni, G. (Eds.). (2016). *Language for specific purposes: Research and translation across cultures and media*. Cambridge Scholars Publishing.
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In R.A. Brower (Ed.). *On Translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.
- Katan, D. (2014). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators* (3rd ed.). Routledge.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. Routledge.
- Lefevere, A. (1998). *Translating literature: Practice and theory in a comparative literature context*. The Modern Language Association of America.
- Monnier, N. (Ed.). (2018). *Languages for specific purposes in history*. Cambridge Scholars Publishing.
- Pascalău, R., Smuleac, L., Stanciu, S., Imbrea, F., Smuleac, A., Leveraging modern languages and translations for sustainable environmental practices. *International Multidisciplinary Scientific GeoConference: SGEM*; Sofia, Vol. 23, Iss. 4.2, 2023.
- Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. Routledge.
- Robinson, D. (1997). *Western translation theory: From Herodotus to Nietzsche*. St. Jerome Publishing.
- Robinson, D. (2011). *Translation and empire: Postcolonial approaches explained*. Routledge.

IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR

- Robinson, D. (2012). *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation* (3rd ed.). Routledge.
- Schäffner, C. (2004). Translation and power. In K. Malmkjær (Ed.). *Translation in undergraduate degree programmes* (pp. 117–129). John Benjamins Publishing.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. St. Jerome Publishing.
- Spivak, G. C. (1992). The politics of translation. In *Outside in the teaching machine* (pp. 179–200). Routledge.
- Tymoczko, M. (2007). *Enlarging translation, empowering translators*. St. Jerome Publishing.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Venuti, L. (2008). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. Routledge.
- Von Flotow, L. (1997). *Translation and gender: Translating in the “era of feminism”*. St. Jerome Publishing.
- Wallwork, A. (2023). *English for academic research: Grammar, usage and style* (2nd ed.). Springer.
- Wolf, M. (2007). Translation as intercultural communication. In *Transversal: Journal for Jewish Studies*, (12), 1–14.